



**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY  
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
TEPIŚ**

zaprasza na

**EXPERTUS  
LABORATORIUM TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNEGO**

**SZKOLENIE Z TŁUMACZENIA DOKUMENTÓW Z ZAKRESU  
PRAWA GOSPODARCZEGO DLA TŁUMACZY JĘZYKA  
WŁOSKIEGO**

**Planowany termin: 17 marca 2018 r. (sobota), godz. 10.00-17.30**

**Miejsce: Warszawa, Centrum Konferencyjno-Szkoleniowe WILCZA (ul. Wilcza 9)**

**Prowadzący: mec. Roberto PRIVITERA**

Radca prawny, ukończył z wyróżnieniem Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego oraz Wydział Prawa Università degli Studi di Catania, kierownik Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego UW. Specjalizuje się w prawie gospodarczym (w tym spółki i kontrakty) oraz prawie rodzinnym i postępowaniach spornych. Prowadzi również obsługę klientów włoskojęzycznych.

Przez ponad dekadę wykładowca prawa handlowego w ramach School of Polish Law na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. Występował jako prelegent podczas licznych konferencji oraz szkoleń z zakresu prawa polskiego i włoskiego oraz włoskiego języka prawniczego (m.in. jako prowadzący intensywny kurs tłumaczeń prawniczych organizowany przez PT TEPIŚ).

**Planowane treści szkolenia:**

Analiza porównawcza wybranych elementów prawa gospodarczego w obu ustawodawstwach ze szczególnym uwzględnieniem: przedsiębiorców (w tym spółek prawa handlowego), własności przemysłowej oraz kontraktów. Tłumaczenie wybranych tekstów z jęz. polskiego na włoski i z jęz. włoskiego na polski. Zwrócenie uwagi na trudności przekładowe i najczęściej popełniane błędy terminologiczne dotyczące omawianej dziedziny.

**Metody dydaktyczne:** część teoretyczna: prezentacja + wykład, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane na bieżąco, materiały szkoleniowe (dokumenty, glosariusze, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich), część praktyczna (tłumaczenie przykładowych dokumentów i tekstów, ćwiczenia, prace domowe).

**Uczestnicy Laboratorium otrzymają świadectwa ukończenia szkolenia wydane przez Kolegium Doskonalenia PT TEPIŚ.**

**Profil uczestnika:** tłumacze przysięgli i specjalistyczni, studenci kierunków filologicznych i lingwistycznych (język włoski), prawnicy i przedstawiciele wolnych zawodów utrzymujący kontakty biznesowe z obywatelami włoskimi i inni.

**Opłaty:** obejmują udział w szkoleniu, materiały szkoleniowe, obiad i przerwy kawowe, świadectwo ukończenia.

250,00 PLN – cena promocyjna „early bird” dla osób, które zapiszą się na laboratorium i dokonają wpłaty przed 12.03.2018 r.

290,00 PLN – cena standardowa po 12.03.2018 r.

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: **43 1020 1026 0000 1802 0214 2495**, PKO BP II O/Warszawa

W razie rezygnacji z udziału w Laboratorium – zgłoszonej najpóźniej do 12.03.2018 r. potrącamy 25% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń, Laboratorium zostanie przeniesione na inny termin.

Minimalna liczba uczestników - 10 osób, maksymalna - 23 osoby.

**Ze względu na charakter kursu nie ma możliwości zgłoszenia się na miejscu bezpośrednio w dniu szkolenia.**

Zgłoszenia przyjmuje Biuro PT TEPIS: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

Informacji udziela również dr Łukasz Jan Berezowski (przewodniczący sekcji włoskiej PT TEPIS) e-mail: [lberezowski@wp.eu](mailto:lberezowski@wp.eu) oraz [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

**SERDECZNIE ZAPRASZAMY !**